**Использование двуязычных электронных словарей на уроках РКИ**

Компьютер и другие цифровые устройства заняли важное место в нашей жизни, расширив границы общения как на родном, так и на иностранных языках. Всё большую популярность приобретает общение в реальном времени по Skype, в блогах, на форумах, в социальных сетях. Новое поколение читает меньше печатных книг, а большую часть информации получает из Интернета. Поэтому неудивительно, что всё больше внимания уделяется внедрению информационных компьютерных технологий в учебный процесс. Это вполне закономерно, если учесть тот факт, что молодые люди чувствуют себя максимально комфортно в сфере компьютерных технологий, без проблем ориентируются в виртуальном пространстве и являются куда более продвинутыми пользователями, чем представители старшего поколения. Как видим, уровень запросов нынешнего среднестатистического студента возрастает в геометрической прогрессии, а значит, современный преподаватель таким же образом должен свободно ориентироваться в информационном пространстве.

Современные технологии служат на благо пользователей. С их помощью процессы получения информации, в том числе и учебной, продолжают совершенствоваться. Эрудированность учащихся в умении использовать современные информационные технологии на сегодняшний день не вызывает сомнений, а это значит, что необходимо начинать использование электронных справочных пособий на начальном этапе обучения иностранному языку.

В связи с этим в практике преподавания русского языка как иностранного возникла необходимость так изменить уже существующие подходы и методы работы, чтобы они полностью соответствовали запросам и предпочтениям современных студентов. Для этого создаются концептуально новые комплексы электронных учебников и лабораторных работ, циклы материалов презентационного характера, охватывающие самые разные аспекты языка: фонетику, лексику, грамматику, стилистику и т.д. Все эти новейшие разработки, ставшие предметом и объектом изучения такой науки, как педагогический дизайн, не только делают учебный процесс максимально мобильным и быстрым, но и стимулируют интерес студентов к изучению иностранного языка, повышают их мотивации в учебе, раскрывают творческий потенциал.

Особое место в системе изучения русского языка как иностранного отведено электронным словарям, которые, вне всякого сомнения, должны являться неотъемлемой частью любого современного учебного комплекса для работы со студентами-иностранцами.

Как показывает практика, на начальном этапе обучения языку необходимо как можно быстрее сформировать у учащихся навыки работы с электронным словарем, который используется в комплексе базового учебника. К счастью для преподавателя РКИ, его студентам не нужно объяснять, как именно работать со словарем, решая такие прикладные задачи, как поиск нужных слов и определение их значений, правильное звучание или написание. И тем ни менее, никогда не следует забывать о том, насколько важна словарная работа для закрепления изученной лексики, а потому студенту-иностранцу важно не только и не столько уметь работать с электронным словарем, как много и усердно трудиться для выполнения разнообразных заданий на знание лексики.

Именно на это направлены двуязычные электронные словари, входящие в разработанный преподавателями Харьковского национального автомобильно-дорожного университета комплекс «Глобус». В данном случае речь идет не о широко используемых переводных словарях, доступных в режиме он-лайн в сети Интернет, в любом персональном компьютере и большинстве современных мобильных телефонов. Двуязычные словари комплекса «Глобус» выполняют преимущественно функцию контроля в обучении лексики, поскольку дают студенту возможность проверить глубину и точность своих знаний, а преподавателю – проконтролировать самостоятельную работу студента в этом направлении. Комплект содержит лексические, реже фразеологические единицы, изучаемые студентами подготовительного отделения (начальный этап изучения РКИ) в базовом бумажном учебник, полностью дублирует лексический контент традиционных поурочных словарей и ориентирован на определенный языковой контингент учащихся: в каждый электронный урок входит четыре языковых варианта словаря (русско-английский, русско-французский, русско-арабский и русско-китайский). Это позволяет студентам работать в удобном для них языковом режиме, а преподавателю – максимально эффективно распределять рабочее время, не тратя его на поиски разных бумажных словарей и не прибегая к помощи языка-посредника.

Упражнения к электронным словарям такого типа могут быть самыми разнообразными, но необходимо помнить, что они должны быть направлены на разработку целого комплекса навыков и умений.

На данном этапе в системе обучения РКИ на подготовительном факультете ХНАДУ самым распространенным вариантом словарной работы является перевод на русский язык слова, которое появляется на экране перед студентом на его родном языке. Это могут быть и отдельные слова *(«погода», «красивый», «работать», «тихо»*), и словосочетания (*«с удовольствием», «подготовительный факультет», «большое спасибо»*), иногда даже небольшие фразы, входящие в необходимый для начального этапа общения лексический минимум *(«Приятно познакомиться», «Как дела?»*). Разработанный в оболочке Hot-Potatoes (Quiz), электронный словарь позволяет студенту не только проверить знание лексики путем мгновенной демонстрации результата (после ввода русского варианта достаточно нажать на кнопку «проверка», чтобы узнать, правилен ли ответ). В ходе работы всегда доступна функция подсказки, помогающая вспомнить правильный вариант перевода слова или выражения.

На продвинутом этапе изучения языка в задания такого вида можно внести дополнительную сложность, используя в активном словаре многозначные слова, фоновую и безэквивалентную лексику, формируя таким образом не только лингвистическую, но и социокультурную компетенцию [см.: 3]. Но поскольку такие лексические единицы можно перевести исключительно с использованием элементов описательного перевода или перевода-толкования, составление подобного рода заданий требует использования компьютерной оболочки, позволяющей и адекватно отражающей подобные виды перевода.

Впрочем, в работе с электронными словарями существует и ряд других заданий. В частности, задание на нахождение соответствий, в котором необходимо подобрать правильный перевод для выделенных лексических единиц с учетом контекста, задания на определение синонимов или антонимов, а также весьма эффективное на начальном этапе изучения русского языка как иностранного задание на множественный выбор. Оно предлагает студентам выбрать нужное слово из ряда предложенных вариантов. Для этого, как правило, подбираются предложения или тексты с пропущенными словами и возможные варианты ответов. Варианты ответов должны быть близки по значению, по фонетической или графической форме, часть из вариантов может быть неизвестной обучающимся (в этом случае в ходе выполнения задания оправдано обращение к традиционным переводным словарям).

При работе с одаренными студентами, а также для реализации личностно-ориентированного подхода и дифференцированного обучения возможен вариант перевода фразеологизмов или идиом. Некоторые из них входят в лексический минимум студента подготовительного факультета, но более широкий спектр таких лексем, конечно же, может понадобиться в работе со студентами гуманитарного профиля, в частности, с будущими филологами, а также при подготовке участников лингвистических олимпиад, викторин и конкурсов. При работе с идиомами и фразеологизмами недостаточно знать значение каждого лексического элемента. Логически «вывести» значение в данном случае бывает невозможно, поэтому предварительная подготовка к заданиям такого рода неизбежна, как и помощь преподавателя в толковании фразеологической единицы или идиоматического выражения.

Поскольку в условиях интенсивности курса РКИ на начальном этапе очень важно, чтобы учащиеся самостоятельно закрепляли и повторяли изученную на занятии лексику, возможности внеаудиторной работы с электронным словарем тоже достаточно велики. Так, в новом варианте двуязычных электронных словарей к учебному комплексу «Глобус», который в данный момент активно разрабатывается и усовершенствуется, списки лексических единиц сгруппированы согласно учебной программе соответствующих учебно-методических материалов. Это значит, что студенту необходимо только выбрать нужный номер урока – и список необходимой лексики будет сформирован для изучения. Новое поколение электронных словарей «Глобус» создаются таким образом, что лексические единицы в них сгруппированы не только поурочно, как это было и до сих пор используется в предыдущей версии. Теперь внутри каждого урока они распределены по частям речи(слова, принадлежащие к одной части речи, образуют отдельные группы, с которыми и возможна дальнейшая словарная работа) и по синтаксической структуре (словосочетания и предложения не подаются вместе с однокомпонентными лексическими единицами). Отдельную группу образуют фразеологические юниты и идиомы, словарная работа с которыми, как то уже оговаривалось ранее, весьма специфическая.

В процессе обучения электронные словари выполняют ряд задач, которые направлены на совершенствование и оптимизацию обучения русскому языку как иностранному, что, в свою очередь, придает учебному процессу скорость, оперативность, точность, мобильность, доступность и определенную гибкость [см.: 4].

Перечисленные выше возможности использования электронных словарей показывают, что они являются полезным и незаменимым современным инструментом при обучении иностранному языку, в частности русскому языку как иностранному на начальном этапе обучения. Электронные словари совершенствуют образовательную деятельность в области иностранных языков, придают занятиям по РКИ разнообразие, делают их интерактивными и интересными для студентов, а также выполняют функцию контроля и даже самоконтроля при выполнении студентами самостоятельной работы дома.

**Литература**

 1. Кузин А. В. Разработка и создание многоязычного мультимедийного компьютерного словаря для системы автоматизированного перевода / А. В. Кузин, С. В. Левонисова // Проектирование и технология электронных средств. – 2003. – № 4. – С. 73-77.

2. Кукушин В.С. Современные педагогические технологии. Начальная школа: Пособие для учителя / В. С. Кукушин. – Ростов-на-Дону: Изд-во “Феникс”, 2003. – 125 с.

3. Савицкая Т.Н. К вопросу о пользе электронного словаря на уроке иностранного языка / Т.Н. Савицкая // Вестник Красноярского государственного аэрокосмического университета имени академика М.Ф. Решетнева. – Красноярск: АТИК, 2008. – Ч. 5. – С. 189 – 197.

4. Степаненко А.А. Результативность использования электронных словарей и переводчиков в учебном процессе / А.А.Степаненко // Современная филология: теория и практика [Текст] : материалы XIII международной научно-практической конференции, г. Москва, 25 декабря 2012 г. / Науч.-инф. издат. центр «Институт стратегических исследований». – М.: Изд-во «Спецкнига», 2012. – С. 307 – 313.